

KARTA KURSU

Nazwa	Stylistyka polska w przekładzie		
Nazwa w j. ang.	Polish Stylistics in Translation		
Kod		Punktacja ECTS*	3
Koordynator	Dr Paulina Kwaśniewska-Urban	Dr Paulina Kwaśniewska-Urban	

Opis kursu (cele kształcenia)

Celem kursu jest przekazanie i utrwalenie wiedzy w zakresie zjawisk stylistyki języka polskiego, a także rozwijanie umiejętności stylistycznej analizy tekstu w praktyce tłumaczeniowej i wykorzystanie jej w praktyce. Zajęcia mają również na celu ukazanie możliwych źródeł błędów w tłumaczeniu na język polski. Zajęcia prowadzone w języku polskim z elementami języka włoskiego. W trakcie zajęć przeprowadzana jest kontrola i ocena zarówno bieżąca (kształtująca) jak i podsumowująca.

Zajęcia prowadzone na podstawie metody autorskiej wypracowanej przez wykładowczynię.

Warunki wstępne

Wiedza	Znajomość języka włoskiego na poziomie C1, natywna (lub zbliżona) znajomość języka polskiego. Znajomość gramatyki języka polskiego.
Umiejętności	Umiejętność analizowania i pisania tekstów o wysokim poziomie skomplikowania w języku polskim i włoskim.
Kursy	Brak

Efekty uczenia się

	Efekt uczenia się dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Wiedza	W01: Zna i rozumie zaawansowane metody analizy i interpretacji różnych wytworów kultury właściwe dla wybranych tradycji, teorii lub szkół badawczych w zakresie filologii włoskiej.	K1_W05
	W02: Ma świadomość kompleksowej natury języka włoskiego, jego funkcjonowania w różnych kontekstach społeczno-kulturowych oraz jego złożoności i historycznej zmienności jego znaczeń.	K1_W07
	W03: Zna i rozumie pogłębione metody analizy i interpretacji różnych tekstów kultury.	K2_W04

	Efekt uczenia się dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Umiejętności	U01: Kierując się wskazówkami opiekuna naukowego potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów.	K1_U02
	U02: Rozpoznaje różne rodzaje wytworów kultury włoskiej oraz przeprowadza ich krytyczną analizę i interpretację, z zastosowaniem typowych metod, w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym	K1_U05
	U03: Potrafi tłumaczyć pisemnie z języka polskiego na włoski.	K2_U02

	Efekt uczenia się dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Kompetencje społeczne	K01: prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga problemy związane z wykonywaniem zawodu	K1_K01
	K02: Rozumie konieczność doskonalenia kompetencji językowych w zakresie języka obcego i ojczystego	K2_K02

Organizacja											
Forma zajęć	Wykład (W)	Ćwiczenia w grupach									
		A		K		L		S		P	E
Liczba godzin				30							

Opis metod prowadzenia zajęć

Metody prowadzenia zajęć: elementy wykładu, ćwiczenia poprawnościowe, stylistyczne, przekładowe, samodzielna praca studentów.

Formy sprawdzania efektów uczenia się

	E – learning	Gry dydaktyczne	Ćwiczenia w szkole	Zajęcia terenowe	Praca laboratoryjna	Projekt indywidualny	Projekt grupowy	Udział w dyskusji	Referat	Praca pisemna (projekt wydawniczy)	Egzamin ustny	Egzamin pisemny	Inne
W01			+					+		+		+	
W02			+					+		+		+	
W03			+					+		+		+	
U01			+					+		+		+	
U02			+					+		+		+	
U03			+							+		+	
K01			+					+					
K02			+					+					+

Kryteria oceny	Sześciostopniowa skala ocen: bdb (5.0); +db (4.5); db (4.0); +dst (3.5); dst (3.0); ndst (2.0)
----------------	--

Uwagi	<p>Zaliczenie. Student otrzymuje zaliczenie pod warunkiem systematycznego wykonywania zadawanych prac i regularnego uczęszczania na zajęcia (ilość dozwolonych nieobecności jest ustalana na pierwszych zajęciach przez prowadzącego). W przypadku nieobecności przekraczających 50% wykładowca może odmówić zaliczenia przedmiotu studentowi.</p> <p>Egzamin końcowy (pisemny) Egzamin sprawdza przyswojenie przez studenta treści prezentowanych na zajęciach, będzie się składał z dwóch części: ćwiczeń stylistyczno-poprawnościowych i projektu wydawniczego. Końcowa ocena z egzaminu pisemnego wyliczana będzie na podstawie sumy punktów, min. próg zaliczeniowy wynosi 65%.</p> <p>UWAGA!</p> <p>Dyrektor instytutu może skreślić studenta z listy studentów również w przypadku:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. stwierdzenia braku postępów w nauce, w tym nieosiągania przez studenta efektów uczenia się określonych w kartach kursów; 2. stwierdzenia braku udziału w obowiązkowych zajęciach (przez co rozumie się ponad 30% nieusprawiedliwionych nieobecności w semestrze na zajęciach z danego kursu); 3. niezyskania zaliczenia semestru w określonym terminie; 4. niewniesienia w wyznaczonym terminie wszelkich opłat związanych z odbywaniem studiów <p>(zob. Nowy Regulamin Studiów UKEN, par. 30)</p>
-------	--

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

Podstawowe pojęcia stylistyki oraz kultury języka polskiego.
 Stylistyczne zróżnicowanie współczesnej polszczyzny.
 Style funkcjonalne: styl funkcjonalny, naukowy, potoczny itd. Porównanie języka polskiego i włoskiego.
 Poprawność leksykalna i słowotwórcza.
 Poprawność ortograficzna (wielka i mała litera, pisownia łączna i rozdzielna).
 Błędy językowe, typy błędów językowych, analiza błędów językowych.
 Odmiana obcych imion i nazwisk.
 Tworzenie propozycji wydawniczej.

Zajęcia prowadzone na podstawie metody autorskiej wypracowanej przez wykładowczynię.

Wykaz literatury podstawowej

Bańkowska E., Mikołajczuk A., *Praktyczna stylistyka nie tylko dla polonistów*, Warszawa 2003.
Encyklopedia języka polskiego, red. S. Urbańczyk, Wrocław-Warszawa-Kraków 1992.
Formy i normy, czyli poprawna polszczyzna w praktyce, red. K. Mosiołek-Kłosińska, Warszawa 2001.
Nauka o języku dla polonistów, red. S. Dubisz, wyd. IV, Warszawa 2002.
Nowy słownik poprawnej polszczyzny PWN, red. A. Markowski, Warszawa 1999.

Wykaz literatury uzupełniającej

Duszek A., *Tekst, dyskurs, komunikacja międzykulturowa*, Warszawa 1998.
 Kozłowska Z., „O błędach językowych w tekstach polskich przekładów” w: A. Kopczyński/ U. Zaliwska-Okrutna. *Język rodzimy a język obcy*. Warszawa 2003. S. 137-147.
Polszczyzna na co dzień, red. M. Bańko, Warszawa 2006.
Przewodnik po stylistyce polskiej, red. S. Gajda, Opole 1999.

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi	Wykład	
	Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.)	30
	Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącymi	0
Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi	Lektura w ramach przygotowania do zajęć	20
	Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu	20
	Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie)	0
	Przygotowanie do egzaminu	20
Ogółem bilans czasu pracy		90
Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika		3